

No. 29132

**BRAZIL
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas in diplomatic and official passports. Brasília,
5 August 1992**

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Brazil on 17 September 1992.

**BRÉSIL
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas sur les passeports diplomatiques et officiels.
Brasília, 5 août 1992**

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Brésil le 17 septembre 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO ON THE ABOLITION OF VISAS IN DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS SUR LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

02057

Brasilia, D.F., a 5 de agosto de 1992.

Señor Ministro:

Tengo a honra confirmar a Vuestra Excelencia las diversas conversaciones sostenidas entre representantes de nuestros Gobiernos tendientes a lograr la concertación de un Acuerdo para la Supresión de Visas en los Pasaportes Diplomáticos, Oficiales o de Servicio de los nacionales mexicanos y brasileños, sobre las siguientes bases:

1.- Los nacionales brasileños titulares de un pasaporte diplomático, oficial o de servicio, expedido por las autoridades competentes, podrán ingresar y permanecer en México por un período de 90 (noventa) días, sin necesidad de obtener previamente una visa, en las siguientes circunstancias: - a) adscripción de modo permanente a la Embajada o a las Representaciones Consulares de la República Federativa del Brasil en territorio mexicano; b) ejecución temporal de actividades oficiales emanadas de la autoridad del Estado brasileño; c) visita de turismo; d) en tránsito hacia un tercer país.

2.- La exención de la visa en pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio brasileños no eximirá a sus titulares del cumplimiento de las disposiciones migratorias expedidas por las autoridades competentes mexicanas.

¹ Came into force on 4 September 1992, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1992, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3.- Los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio brasileños podrán internarse a México por todos los puntos destinados al paso internacional.

4.- La supresión de la visa será aplicable al personal diplomático, consular, técnico, administrativo y de servicio que sea acreditado en forma permanente en la Misión Diplomática o en las Representaciones Consulares del Brasil en México.

5.- Los nacionales brasileños designados para prestar servicios en la Embajada o en los Consulados del Brasil en México deberán ser acreditados debidamente ante el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos dentro de 30 (treinta) días contados a partir de su llegada a territorio mexicano.

6.- Los nacionales mexicanos titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio que viajen a la República Federativa del Brasil, recibirán tratamiento análogo al descrito en los numerales supradichos 1 a 5, en aplicación del principio de reciprocidad.

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación por escrito entregada a la Otra, por la vía diplomática, con una antelación mínima de 3 (tres) meses a la fecha en que se desée darlo por terminado.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor 30 (treinta) días después de recibir Vuestra comunicación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi consideración más alta y distinguida.

[Signed — Signé]

JESÚS CABRERA MUÑOZ LEDO
Embajador de México

Excelentísimo Señor Prof. Celso Lafer
Ministro de Estado de las Relaciones Exteriores
Palacio Itamaraty
Ciudad

[TRANSLATION]

Brasília, D.F., 5 August 1992

02057

Sir,

I have the honour to confirm the various conversations held between representatives of our Governments with a view to reaching an agreement on the abolition of visas in the diplomatic, official or service passports of Mexican and Brazilian nationals, on the following terms:

1. Brazilian nationals holding a diplomatic, official or service passport issued by the competent authorities may enter and remain in Mexico for a period of 90 (ninety) days without first obtaining a visa, under the following circumstances: (a) permanent assignment to the Embassy or Consular offices of the Federative Republic of Brazil in Mexican territory; (b) temporary performance of official activities under the authority of the Brazilian State; (c) Visit for tourism; (d) in transit to a third country.

2. Exemption from visa requirements in the case of diplomatic, official or service passports shall not exempt the holders of such passports from compliance with the immigration provisions laid down by the competent Mexican authorities.

3. Holders of Brazilian diplomatic, official or services passports may enter Mexico at all points designated for international transit.

4. Visa requirements shall be dispensed with in the case of diplomatic, consular, technical, administrative and service personnel permanently accredited

[TRADUCTION]

Brasília, D.F., le 5 août 1992

02057

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer à votre Excellence les diverses conversations poursuivies entre les représentants de nos Gouvernements en vue de parvenir à un Accord pour la suppression de visas sur les passeports diplomatiques, officiels ou de service des nationaux mexicains et brésiliens, sur les bases suivantes :

1. Les nationaux brésiliens titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service, établi par les autorités compétentes, pourront entrer et séjourner au Mexique pendant une période de quatre-vingt-dix (90) jours, sans avoir besoin d'obtenir auparavant un visa, dans les circonstances suivantes : a) affectation à titre permanent à l'Ambassade ou aux représentations consulaires de la République fédérative du Brésil en territoire mexicain; b) exercice temporaire d'activités officielles relevant de l'autorité de l'Etat brésilien; c) visite de tourisme; d) en transit vers un pays tiers.

2. La dispense de visa sur les passeports diplomatiques, officiels ou de service brésiliens ne dispensera pas leurs titulaires de respecter les dispositions en matière d'immigration par les autorités compétentes mexicaines.

3. Les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service brésiliens pourront entrer au Mexique par tous les points réservés au transit international.

4. La suppression du visa sera applicable au personnel diplomatique, consulaire, technique, administratif et de service, accrédité de manière permanente

ited to the Diplomatic Mission or Consular offices of Brazil in Mexico.

5. Brazilian nationals appointed to serve in the Embassy or Consulates of Brazil in Mexico must be duly accredited to the Government of the United Mexican States within 30 (thirty) days of their arrival in Mexican territory.

6. Mexican nationals holding diplomatic, official or service passports who travel to the Federative Republic of Brazil shall receive similar treatment to that described under 1 to 5 above, in accordance with the principle of reciprocity.

Either Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party, through the diplomatic channel, at least 3 (three) months prior to the date on which it desires termination.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and the note in reply indicating your consent shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force 30 (thirty) days after receipt of your note.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

JESÚS CABRERA MUÑOZ LEDO
Ambassador of Mexico

His Excellency
Mr. Celso Lafer
Minister of State for Foreign Affairs
Palacio Itamaraty
Brasília

dans la mission diplomatique ou dans les représentations consulaires du Brésil au Mexique.

5. Les nationaux brésiliens désignés pour exercer des fonctions à l'ambassade ou dans les consulats du Brésil au Mexique devront être dûment accrédités auprès du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique dans les trente (30) jours à compter de leur arrivée sur le territoire mexicain.

6. Les nationaux mexicains titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service se rendant dans la République fédérative du Brésil, bénéficieront d'un traitement analogue à celui qui est décrit aux paragraphes 1 à 5 ci-dessus, en application du principe de la réciprocité.

Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord, au moyen d'une notification par écrit remise à l'autre Partie, par la voie diplomatique, au moins trois (3) mois avant la date à laquelle elle désire y mettre fin.

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables par le Gouvernement de votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse exprimant son agrément, constituent un Accord entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur trente (30) jours après réception de votre communication.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

JESÚS CABRERA MUÑOZ LEDO
Ambassadeur du Mexique

Son Excellence
Monsieur Celso Lafer
Ministre d'Etat des relations extérieures
Palacio Itamaraty
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 05 de agosto de 1992.

DAI/DIM/DPP/DCS/CJ/ 29/PAIN-L00-G24

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento de sua Nota nº 02057, de 5 de agosto de 1992, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro:

Tenho a honra de confirmar a Vossa Excelência as diversas conversações mantidas entre representantes de nossos Governos, com o objetivo de celebrar um Acordo para a Supressão de Vistos em Passaportes Diplomáticos, Oficiais ou de Serviço de nacionais mexicanos e brasileiros, nos seguintes termos:

- 1 - Os nacionais brasileiros titulares de passaporte diplomático, oficial ou de serviço, expedido pelas autoridades competentes, poderão ingressar e permanecer no México por um período de 90 (noventa) dias, sem necessidade de obtenção prévia de visto, nas seguintes circunstâncias: a) nomeação, de modo permanente, junto à Embaixada e às Representações Consulares da República Federativa do Brasil em território mexicano; b) realização temporária de atividades oficiais emanadas da autoridade do Estado brasileiro; c) visita de turismo; d) em trânsito, a caminho de um terceiro país.
- 2 - A isenção de visto em passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço brasileiros não eximirá seus titulares do cumprimento das disposições migratórias expedidas pelas autoridades mexicanas competentes.

- 3 - Os titulares de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço brasileiros poderão ingressar no México por todos os locais destinados ao trânsito internacional.
- 4 - A supressão de visto será aplicável ao pessoal diplomático, consular, técnico, administrativo e de serviço que seja acreditado de forma permanente na Missão Diplomática ou nas Representações Consulares do Brasil no México.
- 5 - Os nacionais brasileiros designados para prestar serviços na Embaixada ou nos Consulados do Brasil no México deverão ser devidamente acreditados junto ao Governo dos Estados Unidos Mexicanos no prazo de 30 (trinta) dias, contados a partir de sua chegada ao território mexicano.
- 6 - Os nacionais mexicanos titulares de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço que viajem à República Federativa do Brasil receberão tratamento análogo ao descrito nos itens 1 a 5, pela aplicação do princípio da reciprocidade.

Qualquer das Partes poderá dar por terminado o presente Acordo mediante notificação, por escrito, entregue à outra Parte, pela via diplomática, com antecedência mínima de 3 (três) meses da data em que deseje terminá-lo.

Se o que precede for aceitável para o Governo de Vossa Excelência, proponho que esta Nota e a Nota de resposta, manifestando sua conformidade, constituam um Acordo entre nossos Governos, que entrará em vigor 30 (trinta) dias depois de recebida sua comunicação.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência o testemunho de minha mais alta e distinta consideração".

Em resposta, informo a Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir Acordo entre os dois Governos, a entrar em vigor 30 (trinta) dias depois desta data.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]

CELSO LAFER

Sua Excelência o Senhor Jesús Cabrera Muñoz Ledo
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
dos Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION]

5 August 1992

DAI/DIM/DPP/DCS/CJ/29/PAIN-L00-G24

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note n° 02057 of 5 August 1992, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

In reply, I inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Agreement between the two Governments, to enter into force 30 (thirty) days from today's date.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

CELSO LAFER

His Excellency

Mr. Jesús Cabrera Muñoz Ledo
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Mexican States

[TRADUCTION]

Le 5 août 1992

DAI/DIM/DPP/DCS/CJ/29/PAIN-L00-G24

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 02057 en date du 5 août 1992, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est d'accord sur les termes de la note transcrite ci-dessus, laquelle, avec la présente note, constituera un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur trente (30) jours après la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

CELSO LAFER

Son Excellence

Monsieur Jesús Cabrera Muñoz Ledo
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis du Mexique

